

Evidoc'h electourien ⁽¹⁾(Var ton : *ar Miserere*, pe *Me a meus eur map Sylvestric.*)

1

Evidoc'h electourien — E a vezo grevus, — Marteze memes souden — Renta count da Jesus ! — Laquit o comportamant — Vis a vis d'ar scritur ; — Y a rai ho jujamant ; — Un dra eo so assur.

2

Cuzet dindan ar boesel, — Ar c'houlouen vrillant, — So ervez an aviel, — Perz un den disquiant, — Maes e plaç all Lamb beo — Allumet gant Doue — Laquat ar vouchen varo — A so impiete.

3

Chetu avis gouscoude — Electourien gruel ; — C'hui gaç eus a dy zoue — Ar bastoret fidel ; — E belefen dangerus — Pere o deus touet — A enep lezen Jesus — E fiziit e zenvet.

4

En osa eou'un offañç — Din a goler doue — Touch oc'h an arc'h alianç — Da viret na goezge ; — C'hui electourien Laïq — A so deut de bunta, — Gret oc'heus al Lepublic — De laquat da goëza.

5

Na sul na gouel na pendez — Ne glever mui ar c'hân — En on ilisou parres ; — Ac ar gaol ⁽²⁾ a ziouën — E quichen o dorojou, — Desert e ty zoue ; — Dre oc'helectionou — Oc'h caus a guement-se.

(1) Manuscrit Cueff. — En guise de titre nous donnons les premiers mots de la chanson. — Les élections des curés constitutionnels dans le Finistère commencèrent à la fin de février 1791. (PEYRON, *Documents pour servir...*, t. I, p. 126 ss.).

(2) Lire *geol*.

Pour vous électeurs

(Sur l'air : *du Misereux, on ve J'ai un fils petit Sylvestre*).

1

C'est pour vous, électeurs, — Qu'il sera accablant — De rendre compte à Jésus — Peut-être même sans tarder. — Mettez votre conduite — En regard de l'Écriture — Elle vous jugera — C'est une chose certaine ⁽³⁾.

2

Cacher sous le boisseau — Le brillant luminaire — Est, d'après l'Évangile, — Le fait d'un homme privé de bon sens ; — Mais à la place de la Lampe vivante — Allumée par Dieu — Mettre une mèche morte — C'est de l'impiété.

3

C'est cependant l'avis — De cruels électeurs. — Vous chassez de la maison de Dieu — Les pasteurs fidèles. — A des prêtres dangereux, — Qui ont fait le serment — Contre la loi de Jésus — Vous confier ses brebis.

4

Osa commit une offense, — Digne de la colère de Dieu, — Quand il toucha l'arche d'alliance — Pour l'empêcher de tomber ⁽⁴⁾ — Vous, électeurs laïcs — Vous l'avez bousculée, — Vous avez fait la République — Pour la faire tomber.

5

Ni dimanche ni fête, ni jour de semaine — On n'entend plus le chant — Dans vos églises paroissiales, — Et l'herbe pousse — Près de leur porte. — Déserte est la maison de Dieu. — Par vos élections — Vous en êtes la cause.

(3) Matthieu, V, 15.

(4) Pour ce geste, Osa fut puni de mort. Voir 2^e Livre des Rois (Vulgate), VI, 1-7.

496 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

6

Evel ar bobl exilet — E douar babylon — P'ini a veze
mantret — O sonjal e Sion ; — Er c'his-se guir bobl Jesus
— O sonjal er suliou — Gueach-all qer melodius — A renq
seuilla daëlou.

7

Bete memes ar beziou — O c'heus bet contristet — Me
sonch clevet clemmou — An anaoun decedet ; — Eloquant var
an douar — Mar dé bet ho mouez — Eloquantoc'h ho glac'har
— E creiz poultren ar bez.

8

Electourien diron — Bolontez on doue — Oa ma somje or
rançon — E dourne or bugale — En oc'h arrach oc'h deuet
— De lamet digato — O lacat schismaticel — Da bastoret er
vro.

9

Dreizho ne ellont mui — E faveur on ene — Memes oc'h
on enterri — Lacat offr da Zoue — Eus e vap ar meritou
— Prounta soulajamant — A alle on eneoù — Da gaout en
ho zourmant.

10

Quement a so guir gristen — A bêl dioc'h or parres —
A ya da glasq offeren — Ne velont mui or bez ; — Quent
oc'h antren er vered — Peb den a lavare — Dan neb so
amâ enterret — Roit o peoc'h va doue.

6

Comme le peuple exilé — Dans la terre de Babylone —
 Accablé d'affliction — Au souvenir de Sion, — Ainsi le vrai
 peuple de Jésus, — Au souvenir des dimanches, — Jadis si
 mélodieux, — Ne peut ne pas pleurer.

7

Il n'est pas jusqu'aux tombes — Que vous n'avez contris-
 tées, — Il me semble entendre les plaintes — De ceux qui
 sont trépassés. — Si leur voix a été — Eloquente sur la
 terre, — Plus éloquent, leur chagrin — Dans la poussière du
 tombeau.

8

« Electeurs sans raison, — La volonté de notre Dieu —
 Etait que notre rançon demeure — Aux mains de nos enfants :
 — Dans votre rage vous en êtes venus — A la leur enlever,
 — En mettant les schismatiques — Comme pasteurs dans
 le pays.

9

« Par ceux-ci, ils ne peuvent plus, — En faveur de notre
 âme, — Même en nous enterrant, — Faire offrir à Dieu — Les
 mérites de son fils : — Le plus prompt soulagement — Que
 nos âmes pouvaient — Avoir dans leurs tourments.

10

« Tous ceux qui sont vrais chrétiens, — Loin de notre
 paroisse, — S'en vont chercher la messe — Ils ne voient plus
 notre tombe. — Auparavant, en entrant au cimetière —
 Chaque homme disait : — « A celui qui est ici enterré —
 Donnez la paix, mon Dieu ».

498 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

11

Songit o electourien — Eo o tad, o pried — Ac'hanoc'hu en em glem — Do beza condaonet — Da rancout chom da baëa — Abarz dont eus an tan — Beter'r diner diveza — Anezo o unan.

12

Ma vige va adversour — A glasque va buez ; — Oguen c'hui va c'hrouadur — C'hui savet em palez, — Carguet eus va faveuriou — Eneb din so armet. — David cessit o taëlou — Doue'n deus o clevel.

13

Crenit-fa electourien — Rac mont a ra ive — Clëm o madoberourien — Eneb deoc'h bete'n eë. — Pa zoc'h bet ho adversour — A c'hui ho bugale — Doublit brema do sicour — Oc'h aluzen benidez.

14

C'hui pere o deus choaset — Eb guir da guement-se — Me lavar c'hui intruet — Schismatiqet dre'le — Clevit ive va c'hentel — Ra vezo effedus — Do renta c'hoaz fidel — Da vir ilis Jesus.

15

An despet d'ar c'honcilou — D'ar pab, da bep prelat — Ac an despet da zaëlou — An oll gristenien vad — E laquit en o tivis — Oc'h choaset gant doue — Pastoret en e ilis — Quer quivin ac o le.

(5) Allusion au Psaume 54 (Vulgate), 13-15, où c'est David qui parle.

(6) Ce dernier vers semble une parole de consolation et d'espoir, donnée par le poète aux trépassés.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 499

11

« Songez, électeurs — Que c'est votre père, votre femme
— Qui se plaignent de vous — Que vous les avez condamnés
— A demeurer pour payer, — Avant de sortir du feu, —
Jusqu'au dernier denier — Eux-mêmes tout seuls.

12

« Si c'était mon adversaire — Qui en voudrait à ma vie —
Mais vous, mon enfant — Vous élevé dans mon palais —
Comblé de mes faveurs — Vous êtes armé contre moi ! ⁽⁵⁾ »
— David, cessez de pleurer — Dieu vous a exaucé ⁽⁶⁾.

13

Tremblez donc, électeurs, — Car elle va aussi, — La
plainte de leurs bienfaiteurs, — Contre vous jusqu'au ciel. —
Puisque vous avez été leurs adversaires, — Vous pourtant
leurs enfants, — Doublez maintenant pour leur venir en
aide — Votre aumône chaque jour.

14

Vous qu'ont choisis (les électeurs) — Sans y avoir aucun
droit — Je dis vous, intrus — Que le serment a faits schis-
matiques, — Entendez aussi ma leçon ; — Qu'elle soit efficace
— A vous rendre encore fidèles — A la vraie Eglise de Jésus.

15

En dépit des conciles, — Du pape, de chaque prélat, —
Et en dépit des larmes — De tous les bons chrétiens, —
Vous déclarez dans vos discours — Que vous êtes choisis par
Dieu — Comme pasteurs dans son Eglise — Aussitôt fait
votre serment.

500 · POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

16

Mar de bet fals brophedet — Ar re, eme Zoue, — Pere
eb beza cacet — O hunan a rede — Pa n'en devez⁽⁸⁾ cacet
— Oc'h ive fals bastor — Partout e anavezet — Noc'h quet
antreet dre'n or.

17

Eus o c'haloun ar vinim — Gant errol ho speret — Ounnez
eoue an doctrin — Eus ar fals brophedet, — A c'hui a brezec
ive — E touez ar bobl fidel — Dogmou a impiete — Countrol
d'an aviel.

18

Eb credi d'ar c'honcitou — D'ar pab gant an esgeb — Da
santimant on tadou — En ilis approuet — Emaoc'h eb reglen
assur — Da allout explica — D'ar bobl fidel ar scritur —
Eb dont d'en em droumpla.

19

O daou nevez beleguet — Abiu a Nadab — Evel dre
zievezdet — A deuas da lacaat — Ebarz an ezañouer —
Eus a un tan profân — Do devi eus an auter — E sorti ar
flam tân.

20

Moar fad dre zievezdet — Oc'h eus great o le — Mes, pier
goelit opposet — Da lezen o loue — Torrit-en, ac ar barres
— Bet digant tud prophan — Quitait : pe da james — C'hui
a vezo en tân.

(8) Lire [d] cacet.

(9) Jérémie, XXIII, 32.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 501

16

S'ils ont été de faux prophètes, — Ceux-là, dit Dieu, —
Qui, sans être envoyés, — Couraient d'eux-mêmes⁽⁹⁾, —
Puisqu'il ne vous a pas envoyés — Vous êtes aussi de faux
pasteurs — On sait partout — Que vous n'êtes pas entrés
par la porte.

17

Le venin de leur cœur — Avec l'erreur de leur intelli-
gence, — Ce fut là la doctrine. — Des faux prophètes. — Et
vous, vous prêchez aussi, — Parmi le peuple fidèle, — Les
dogmes de l'impiété — Contraires à l'évangile.

18

Ne croyant pas aux conciles, — Au pape uni aux évêques,
— A la pensée de nos Pères — Approuvés dans l'Eglise, —
Vous êtes sans règle sûre — Pour pouvoir expliquer — Au
peuple fidèle l'Écriture — De façon infaillible.

19

Tous deux récemment faits prêtres, — Abiu et Nadab, —
Comme par mégarde, — En vinrent à mettre — Dans l'encen-
soir — Du feu profane. — Pour les brûler, de l'autel —
Sortit une flamme de feu⁽¹⁰⁾.

20

C'est assurément par mégarde — Que vous avez fait votre
serment — Mais, puisque vous le voyez en opposition —
Avec la loi de Dieu — Brisez-le, et la paroisse, — Obtenue
de gens profanes, — Quittez-la, ou à jamais — Vous serez
dans le feu.

(10) Lévitique, X, 1-2.

502 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

21

O pezet ato memor — Etrezoc'h christenien — Eus o e'h
 escob, o pastor — Ac eus o pelefen — Evito pedit doue —
 Ac'vit an anaoun — Ac an eil ac eguile — A dui eus o
 phrison.

Amen.

Clemmou an anaon ⁽¹⁾

(Var don ar : *Vexilla regis*).

1

Ah ! ma elfemp cass or c'hlemmou — Es a vouelet an abi-
 mou — Evit exprima or glac'har — Betec on tud var an
 douar.

2

O pebes anken evidomp ni — Guelet e leac'h or soutagi —
 Ne glasqueur nemet or priva — Es ar sicourou on devoa.

3

Justic Doue coueset varnomp — A lese c'hoas recours
 ganeomp — Dre voyen an ofern santel — Ac euvrou mad an
 dud fidel.

4

Doue e unan a ordren — E contribue peb christen — Da
 consoli a da sicour — An anaoun eneoù pour.

5

Mes c'hui tud barbar, tud impi, — Eleac'h caout trucs
 ouzomp-ni — Eleac'h observi urs Doue — A ziseleri brezel
 deomp ive.

(1) Manuscrit de Plouescat.

21

Souvenez-vous toujours — Entre vous, chrétiens — De
votre évêque, votre pasteur ⁽¹¹⁾ — Et de vos prêtres. — Priez
Dieu pour eux — Et pour les trépassés, — Et les uns et
les autres, — Sortiront de leur prison.

Ainsi-soit-il.

Les plaintes des trépassés

(Sur l'air de : *Vezilla regis*).

1

Ah ! si nous pouvions envoyer nos plaintes, — Du fond des
abîmes, — Pour exprimer notre peine, — Jusqu'à nos parents,
sur la terre !

2

Oh ! quelle angoisse pour nous — De voir qu'au lieu de
nous soulager, — On ne cherche qu'à nous priver — Des
secours que nous avions !

3

La justice de Dieu tombée sur nous — Nous laissait encore
l'assistance — De la sainte messe — Et des bonnes œuvres
des fidèles.

4

Dieu lui-même ordonne — Que chaque chrétien contribue
— A consoler et à secourir — Les pauvres âmes des trépassés.

5

Mais vous, gens barbares, impies, — Au lieu d'avoir pitié
de nous, — Au lieu d'obéir à l'ordre de Dieu, — Vous nous
déclarez aussi la guerre.

(11) Il s'agit de Mgr de La Marche, évêque de Léon.